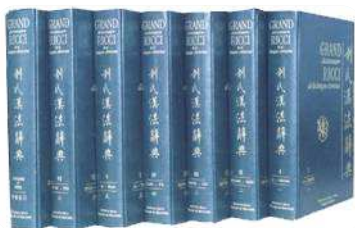




法国利氏辞典推展协会

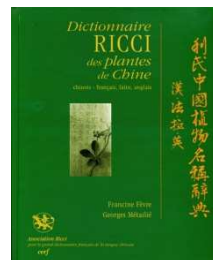
法国利氏辞典推展协会 (Ricci Association) 创立于 1987 年, 旨在为 2001 年出版的《利氏汉法辞典》的编撰工作募集资金。



《利氏汉法辞典》一套共 7 册 (包含 1,216 页/册的 6 册辞典和 1,377 页的附录索引 1 册)。每页纸张是标准 A4 大小 (210×297 毫米或者 8.3×11.7 英寸), ISBN 220408266X。本套辞典由巴黎利氏学社和台北利氏学社合作编撰, 并在 2001 年由法国 *Desclée de Brouwer* 出版社出版。

由于 2002 年新章程的推出, 利氏辞典推展协会在延续耶稣会汉语字典传统的同时, 力求对早在四个世纪之前就由利玛窦开启的与中国语言及跨文化领域的共融的继承。2005 年, 协会发布了一部新的重要作品:

《利氏中国植物名称辞典》由 Francine Fèvre 和 Georges Métaillié 共同编著而成, 共一册, 902 页。每页纸张是标准 A4 大小 (210×297 毫米或者 8.3×11.7 英寸), ISBN 2204078921, 于 2005 年在巴黎由法国利氏辞典推展协会与 *Les Editions du Cerf* 共同合作出版。



自 2005 年至 2008 年, 利氏辞典推展协会投入了巨大的精力在创建利氏永续辞典, 意图要将《利氏汉法辞典》打成一个历久弥新的百科全书数据库 (XML, UNICODE, 拼音)。在该数据库中通过特殊的界面, 可以在网页或者 DVD 上搜索到不断扩充的词条。

利氏永续辞典所取得的首次收获便是在 2010 年 4 月份出版的电子版《利氏汉法辞典》。2010 年 5 月 11 日, 恰值利玛窦在北京诞辰 400 周年的纪念日, 《利氏汉法辞典》DVD 在上海地标性文化场所上海博物馆首度亮相。随后该 DVD 于 2010 年 9 月 21 日在法国吉美博物馆 (Musée Guimet) 展示。

电子版《利氏汉法辞典》的 DVD 光盘 (ISBN 978-2-204-09239-5) 是《利氏汉法辞典》与时更新的电子产品, 同时收入了简体字和繁体字, 并提供了拼音检索方式。即使是很复杂的问题, 人们通过这个界面也可以轻而易举地在包含有大约 28 万字符的 13,500 个词条中检索到固定的中文表达。





在获得这些来之不易的成果的同时，利氏辞典推展协会委托了一些专业人士参与编撰其他的专题辞典。这些辞典将进一步丰富利氏永续辞典的数据和多样性。

中 - 法《利氏中医辞典》将会是在该类别的西方语著作中最重要的著作之一，共收取 10,000 个词条。这样的选择不仅提供了医学技术术语上的便利，更重要的是提供一个更好的视角，以便深入理解医学教义和中华传统对于生命和疾病的理念。

中 - 英 - 法《利氏金文辞典》，将是历史和文化信息的宝贵来源。金文是封建文化演变的考古见证，对于中国古典文化和语言的理解至关重要。

《利氏中国法律大辞典》收入从不同汉语字典和其它来源中挑选而出的 20,000 个法律词条，以更新利氏大数据库中的法律词条，补充和完善已经存在的法律词条并介绍中国法律和法规。

《利氏中国印章辞典》共分为两部分，其一专注于中国印章及印章技术的辞典，共收录了 1,200 个相关中文术语，并翻译成英文及法文。其中对许多特定的单字的古语表达及意义进行了深入的语源学研究。其二是关于西方印章的技术，并将其专业术语由英文和法文译成中文。

中 - 英 - 法《利氏葡萄酒和葡萄树辞典》旨在建立一个有关葡萄树、葡萄栽种及葡萄酒的交互辞典，其主要主题是关于葡萄种类、葡萄树的种植、葡萄酒酿造、称谓、酒类研究、工具、技术、葡萄藤疾病及机构……

这本中、英、法三语对照辞典能在各种语言情境下给出需要的词条和解释。

法国利氏辞典推展协会在中国的发展

简体版《利氏汉法辞典》是以《利氏汉法辞典》为基础的一本当代汉语辞典，由利氏辞典推展协会和商务印书馆合作并筹备出版。商务印书馆于 1897 年在上海成立，已拥有百年历史。即将出版的单册《利氏汉法辞典》收 60,000 余词条，将成为继 1976 年出版的《汉法综合辞典》后的最大的中法单本辞典。

利用《利氏汉法辞典》数据库，编撰葡-汉辞典



2010 年 4 月 15 日，中华人民共和国国家主席胡锦涛及巴西总统卢拉，签订了一份合作计划，这份独特的计划在两国关系的历史中显得非常重要。该合约第 13 部分第 8 条指出“巴西和中国为促进汉语普通话及葡萄牙语的交流，将加强彼此在语言及出版领域的合作；(并)对以《利氏汉法辞典》的数据库为依据的葡-汉辞典的编撰予以支持。”



编撰工作如何得到资金？

由于编撰辞典需要花费大量时间研究和反复查证，且汉字的数字化并非易如反掌，因此导致了所有利氏辞典的高额成本。

尽管如此，各类辞典的零售价格始终保持在较低水平以便方便学者和学生能从中获益。正因为如此辞典的商业收入非常有限，甚至十分匮乏。因此利氏学社90%的运营成本有赖于公共和私人赞助。

利氏辞典推展协会对运营成本的控制十分严格，未设秘书处、没有租赁费和办公室花费，仅有一个由志愿者组成的委员会。利氏辞典推展协会始终很好地保持低于5%的年度预算，约80,000欧元（过去八年内的年平均值）。这些资金主要用于计算机软件项目负责人的兼职工资和支付计算机编程的某些外部服务。

公共赞助日渐消失，同时个人捐赠也变得十分困难，历史辞典推展协会的财政前景变得不太明朗，这迫使协会辞去其固有的兼职员工并转而聘请顾问。虽然聘请顾问并不一定能大幅度降低花费，但从长计议，期望应该会得到更多出乎意料的收益。